

# *Dizionario del Mare*

*- D - E - F - G -*

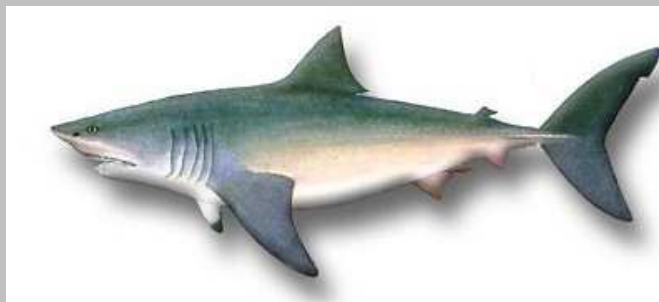


*a cura di  
Salvatore Argenziano  
Gianna De Filippis*

# - D -

**darfinö:** *itt. Ferone. Delfino.*

*\*CORT. Sùbbeto lesto venne no darfino  
E se la 'ntorzaie 'ncoppa a lo scartiello,  
E bolanno pigliaie lo cammino  
Pe coppa a ll'acqua, comme fosse auciello;  
\*SGR. Da dove sponta Apollo la matina  
Tu n' haie le perne appiccate 'mmocca,  
E quando addanze pare na darfina.  
Ma, aimé, tanta bellezza me trabbocca  
Sto core de dolore: na latrina  
Ca se despera de te 'ntrare 'n chiocca.*



**darniánö:** *itt. Pescecane. Squaliforme, (Carcharodon carcharias).  
Mangialice.*



**dättölö:** *itt. Dattolo. Lattero. Dattero. Mollusco marino bivalve  
commestibile dei Mitilidi (Lithodomus lithophagus), con guscio oblungo, di  
colore bruno.*



**dëcarutö:** *cor.* Si dice del corallo decaduto, che ha subito un'alterazione cromatica per la perdita della *vesta*, la pellicola protettiva, il cenosarco.

**dènticè:** *itt. Rèntice.* Dentice. Perciforme, (*Dentex dentex*).

**duzzàna:** *s. f.* Dozzina. Termine di uso marinaresco. *\*Na duzzana 'i carnumme.* *\*Metterse nduzzana:* mettersi in mostra.

*\*BAS. Comme se n'è venuto fuso fuso,  
a mettere lo sale a lo pignato,  
a mettere l'assisa a le cetrola!  
Bella ionta de ruotolo,  
strenga rotta 'n dozzana,  
pideto 'm braca, figlio de pottana!*

*\*CORT. Non possibele che quarche travo rutto non  
strida, e che quarche strenga rotta non se metta 'n  
dozzana, decenno da quanno niccà le povere Muse  
so' diventate de lo Lavinaro;*

*\*PS. ed eccote da quinnece staffiere co na librèra  
soperbissema, na dozzana de pagge e na decina de  
Gentil'uommene vestute de campagna, ma de  
drappe tutt'oro;*

## - E -

**èvera:** s. f. Erba. Ma l'erba non è soltanto quella dei prati, buona per ovini e bovini. Per noi c'è l'*evera purchiacchella*, ottima come insalata, mista alla lattuga. C'è l'*evera 'i mare*, l'alga marina da mangiare nella frittura di pesce oppure impastata nelle *pizzelle* di pasta *crisciuta*. L'*evera fetente*, Psoralea, *Anagyris foetida*. detta comunemente *i fetienti*. *Evera cetro*: Cedrina. *Evera 'i muro*: Parietaria. *Evera forte*: Valeriana. *Evera ianca*: Artemisia. *Evera p'i puórrri*: Verrucaria. *Evera p'i viérmi*: Ononide. *Fasulara*: Vescicaria. *Evera cardilla*: Erba cardella.

*\*CORT. Po' pesaie maiorana e fasolara, aruta, menta, canfora e cardille e n'erva, che non saccio, puro amara che se dace pe' bocca a' peccerille.*

# - F -

**falànga:** *naut.* Pezzo di legno per il trasporto a scivolo delle barche. Rullo.  
*etim.* Dal Lat. “phalànga”, rullo, che è dal greco “fàlanx–fàlangos”, tronco cilindrico.

*\*BAS.* *essennofe state lí travierze de la 'midia falanghe da varare la varca de la vita soia a lo maro de le grannezze*

*\*BAS.* *la Falanghina iusto 'na falanga perché scorra la varca a la marina;*



**fanfánö:** *itt.* Pesce pilota. Perciforme, carangide, (*Naucrates ductor*).



**fasulàra:** *itt.* Mollusco marino della famiglia dei Veneridi. *Cocciola fasulara*: Vongola bivalva di colore rossiccio. Venere chione. (*Callista chione*). Conchiglia, frutto di mare.

*\*FR.* *'E state, tuorno tuomo all'ustricare, muntagne 'e freselline e tarallucce. L'addore 'e purpetielle e fasulare*

*faceva addeventà pisce 'e cannuce!  
E nterra 'a rena sciasciava 'o mare;  
e, appriesso, 'o ballo d' 'e ttarantellucce;*

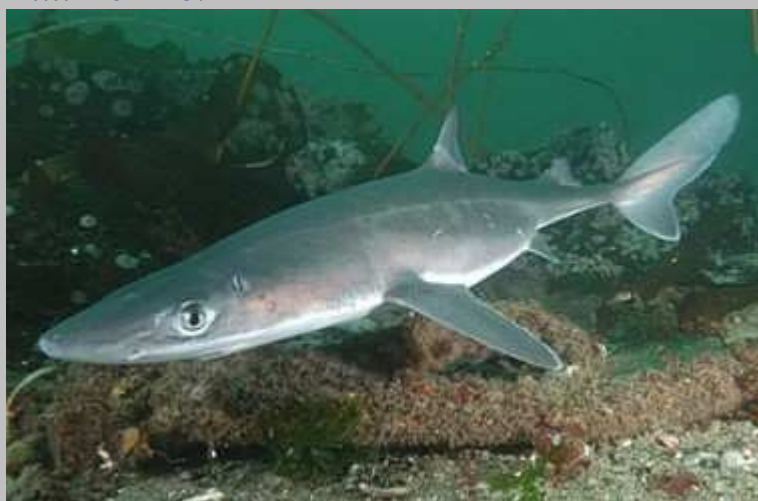
**fëllónë:**

*itt. Rancio fellone. Granceola. (Maja squinado).*



**fëronë:**

*itt. Delfino.*



**fërrárö:**

*itt. Spinarolo. Squaliforme (Squalus acanthias). Pesce degli squalidi, simile al palummo.*



**fëttùccia:** *itt.* Pesce fettuccia. Pesce dei Perciformi (*Cepola rubescens*) dal corpo di colore rosso, allungato e compresso. *Ziarella, cepolla.*



**fiàta:** *itt.* Occhiata. Perciforme, sparide, (*Oblada melanura*). *Acchiata. Uchiata. Ajata, Jata, Occhiuzza, Uocchioniro, Sperone.*



**fica:** *itt.* Pesce fica: Musdea bianca. Gadiforme, (*Phicis blennioides*). *Zoccola 'i funnale.*

**fièrrì:** *cor.* Bulini sagomati per l'incisione di corallo e cammei. Gli attrezzi per la lavorazione. *A chiana, a meza chiana, u tunno, u miezo tunno.*



**figa:** *itt.* Pesce figa: Merluzzetto. Gadiforme, (*Trisopterus minutus*). *Merluzziello.*



**finimèntö:** *cor.* La parure di ornamenti in corallo o cammei, costituita da collana, orecchini, ciondolo, spilla e spillone, braccialetto e anello.

**flàngia:** *cor.* Lamina sottile di rame per l'incastonatura del cammeo.

**frangètta:** *cor.* Prodotto della lavorazione del corallo, a forma di rametti lavorati, forati in cima, da infilare a farne collane.

*\*EDD. 'a quann'era guaglione  
se mangiava c'u ppane  
a spuletta e u buttone,  
nzieme û llatte r'a mamma  
a frangetta e u pallino.*

**frantummàglia:** *cor.* Residui della lavorazione del corallo, scaglie e piccole punte.



**fravàglia:** *itt.* Mescolanza di pesci piccoli. *Fravagli 'i treglie. Fravagli 'i retunni. \*Aglie e fravaglia, fattura ca nun quaglia.*

*etim.* Lat. "fragmen", avanzi.

*\*BAS. Và carreiale adonca a sta casa, ca te le voglio dotare, pocca, lodato sia lo cielo, aggio agresta che basta pe tante fragaglie».*

*\*PS. Pe retopasto venne no piatto cupo chïno de fragaglie fritte.*

*\*MAS. Con un soldo, la scelta è abbastanza varia, pel pranzo del popolo napoletano. Dal friggitore si ha*

*un cartocchetto di pesciolini che si chiamano fragaglia e che sono il fondo del paniere dei pescivendoli:*

**fruttimàrë:** *s. m. pl.* L'insieme dei molluschi marini che si possono consumare (stateve attenti!) anche crudi. *Vongole, cozziche, taratufoli, carnumme, fasulare, ostriche ecc.*

*\*Guarracino. cannolicchie, ostreche e ancine  
Vongole, cocciòle e patelle.*



**funàrö:** *naut.* Lavorante di funi, cime e reti per la nautica.

*\*BAS. va sempre arreto comm'a lo funaro e va sempre  
nnudo comm'a lo peducchio, e quanto fa vace a lo  
viento, commo so' iute le cose meie.*

**funnàlë:** *naut.* Funno. Profondità marina.

**funnö:** *naut.* Funnale. Profondità marina.

*\*BAS. Lo tavernaro, tutto preiato de sta terza  
ventura, lo fece buono abbottare de menestra e  
vedere lo funno de l'arciulo*

*\*BAS. Non ire summo summo,  
non ire scorza scorza,  
ma spercia e trase drinto,  
ca chi non pesca 'n funno  
è no bello catammaro a sto munno!*

*\*CORT. L'auciello dinto a no portiello tunno  
Se posse e 'mpreta marmola tornaie;  
Cecca lo stesso, e stea cchiù sotta 'n funno,  
Corcata 'n terra morta se restaie;*

*\*SGR. O sí Giovanne de la Carriola  
Tornasse n' auta vota a chisto munno,  
Co bierze senza fine e senza funno  
Cecca mia bella laudarriano sola:*

*\*PS. E de cchiù, chi accatta ha da sapere che se deve accattare l'uoglio de coppa, lo vino de miezo e lo mmèle de funno.*

*\*NL. Si vaie trovanoo Scigne, addo' te vuote nn'asce a mmeigliara pe ttutto lo munno, ch'auto bene no' nc'è, si lo revuote da la capo a lo pede, nzi' a lo funno.*

*\*VIV. Ogne cosa è destinata, chi va a galla e chi va a funno, Giesù Cristo ha regolata l'esistenza 'e tutt' 'o munno.*

*\*RDS. E aspiette aspiette oi core fino a ttanno core fino a ttanno!... si chesta varca nun è gghiut'a ffunno nun è gghiut'a ffunno!...*

**furànö:** *naut.* Vento di fuori proveniente da sud-ovest, libeccio. Fuori, in termine marinaro, indica l'alto mare. *Viento 'i mare*, l'opposto del vento di nord-est che è *u viento 'i terra*.

**furcälö:** *itt.* Pesce forca. Perciforme, (*Peristedion cataphractum*).

# - G -

**gàggia:** *naut.* Gabbia.

*\*BAS. e loco te vediste chi tirare la scotta, chi arravogliare le sarte, chi mettere mano a lo temmone, chi fare vela, chi saglire a la gaggia, chi gridare ad orza, chi a poggia, chi sonare na trommetta, chi dare fuoco a li piezze e chi fare na cosa e chi n'otra.*

**gallèta:** *s. f.* Galletta. *Jalletta.* Pane senza sale, di forma piatta e rotonda, biscottato, di lunga conservazione, usato specialmente a bordo di navi e *curalline*. Con le gallette si preparava *u cazzanniato*: galletta spugnata con acqua salata e condita co aceto e olio.

*etim.* Dal fr. "galette", derivato da "galet", ciottolo. Infatti la galletta è una vera pietra se non è stata spugnata. *\*'A galletta 'i Castiellammare: è stata trentaseie anni pe mare e nun s'è spugnata ancora.*

*\*SCAR. Palatelle, bacchettelle, gallettelle, zucchero e butiro, tengo lo biscotto co l'ammennole, tengo la fresella co lo pepe, comme se sfruculeje la fresellina. Bella cosa.*



**gállö:** *itt.* *Pezce uallo:* Pezce San Pietro. Zeiforme, (*Zeus faber*).



**gámmärö:** *itt. Ammaro. Gambero. Ammariéllo.*

*\*BAS. tanto che 'n quattro iuorne sí fece Antuono  
grasso comm'a turco, tunno comm'a boie, ardito  
comm'a gallo, russo comm'a gammaro, verde  
comm'aglio e chiatto comm'a ballana e cossì  
'ntrecenuto e chiantuto che non ce vedeva.*

*\*SGR. Vedenno ss' uocchie m' ascio mílo sciuocolo,  
Anze devento russo comme a gámmaro:  
Sentennote parlare ío so' catammaro,  
Piezzo d' anchione, senza chierecuocolo!*

**gàrgia:** *itt. Branchia di pesci.*

*etim. Lat. "gargae".*

**Garibbàrda:** *naut. La pensione della cooperativa dei naviganti, fondata dal capitano Giuseppe Giulietti dopo la guerra del '15-'18.*

**gàvëta:** *s. f. 1. Canaletta per lo scolo delle acque.*

*2. naut. Cato di legno, usato da pescatori e pescivendoli.*

*etim. Lat. "gàbata".*

**gavìna:** *s. f. Guaguina. Gabbiano. Donna bassa dalle gambe storte.*

*etim. Catalano "gavina", dal latino "gavia".*

*\*NP. De la Crusca l'Adduotte saccentune  
Tu manne a ttirà prete a le Gavine  
Che faie vedè che n'anne spressajone  
Meglio che re lí Tuosche e lí Latine*

**gránciö:** *itt. Rancio. Granchio. Rancio fellone. Lenguecchia.*

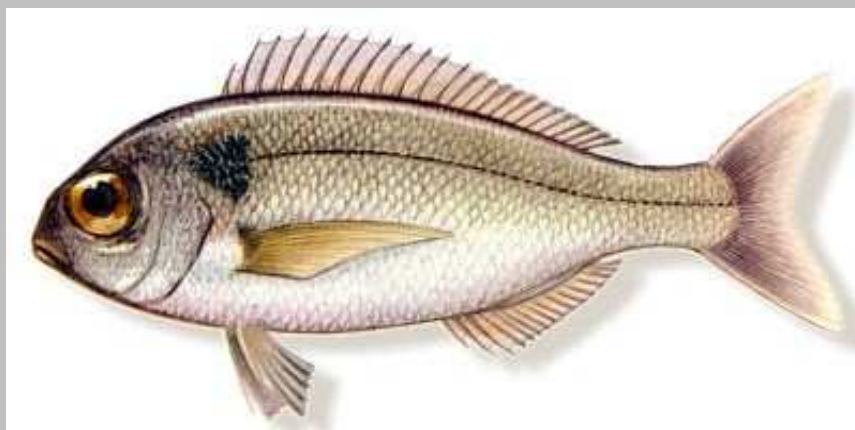
*\*VEL. Passare quelle nozze e quílli ciancí;  
ma íammo arreto come va glí grancí.*

*\*BAS. la maggior parte so' pescature d'acqua doce, che  
pigliano grance*

*\*BAS. Lloco piglie 'no grancio,  
ca non ce spenno e mancío!*

*\*CORT.* «Ma non volenno ch'io me ne sagliesse,  
Quanno tirare 'ncoppa me vedeva  
A le gamme afferrata me se messe  
E commo a grancio o purpo me stregneva.

*\*PS.* Quanno vedde na vecchia che le pareva de  
canoscere, che ghiea piglianno grance pe la ripa de  
lo sciummo



**grassuóchiö:** itt. Occhialone. Perciforme, sparide, (*Pagellus centrodontus*).  
Pezzogna.



**gruóngö:** itt. Ruongo. Grongo. Pesce dei còngridi, (*Conger conger*).

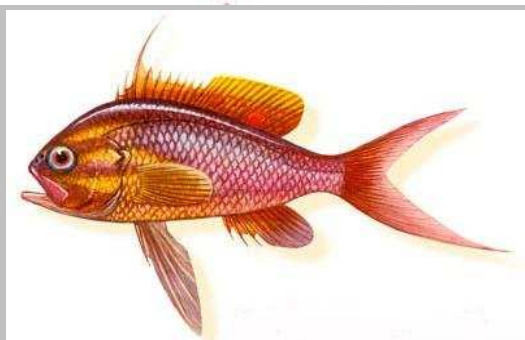
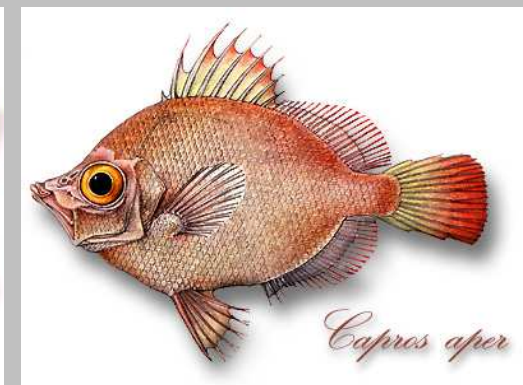
*\*PS.* io perzò aggio addemannato a sti pescitielle se  
l'avessero maje visto, ed isse m'hanno arrespuosto  
ca essenno nate iere non ne sanno niente, ma che  
addemannasse a chillo gruongo gruosso che sta 'n  
cocina, (pocca lo sio Delluvio n'avea sentuto  
l'addore, anze ca da la tavola vedeva quanto se  
faceva 'n cocina).

**guaguina:** s. f. - 1. Gabbiano.

2. Traslato: Puttanella. Donna bassa e dalle gambe arcuate.

*etim.* Spagnolo “gavina”.

*\*AT. Ianche i gguaguine secutianno  
a paranza ca s'arritira  
mpazzute nt'u nnanzereto  
volano, mariole  
ncopp'a mazzamma  
spatriata a poppa  
p'accuppatura.*



- guarracìnö:** itt. Uarracino. Coracino. **1.** Guarracino russo 'i scuoglio ,  
Munacella rossa: Re di triglie, Perciforme (*Apogon imberbis*).  
**2.** Guarracino d'ammuntatura: Pesce tamburo. Zeiforme, (*Capros aper*).  
**3.** Guarracino 'i funnale: (*Anthias sacer*).  
**4.** Guarracino niro, Munacella nera, (*Chromis chromis*).
- guzzö:** s. m. Vuzzo. **1.** Gozzo, barca da pesca a remi.